

<서평>

## 『성서 속의 식물들』

*Each According to Its Kind: Plants and Trees in the Bible*

Robert Koops 저, 권성달 역

서울: 대한성서공회, 2015

김신애\*

성서를 읽으며 우리에게 친숙한 식물도 있지만, 무척 생소한 이름의 나무나 꽃, 향료 등을 접할 때가 종종 있다. 반갑게도 세계성서공회연합회(UBS)의 성서 번역자들을 위한 안내서 (Handbook)들 가운데, 로버트 쿵스(Robert Coops)의 *Each According to Its Kind: Plants and Trees in the Bible*을 『성서 속의 식물들』이라는 제목으로 권성달 교수가 번역하여 대한성서공회에서 출간하였다.

책의 서두는 성서의 식물들을 여섯 범주로 분류한 목록과 함께 각 식물의 사진이나 그림을 제시하기 위해 사용된 다양한 출처의 목록을 소개하고 있다. 또한 간단한 히브리어와 그리스어 음역 체계를 안내함으로써 성서 원문의 언어를 모르는 이들의 이해를 돕고 있는데, 특별히 히브리어와 그리스어의 한글 음역까지 소개한 번역자의 수고가 돋보인다.

일러두기에서 저자는 집필의 의도와 성서 번역을 위한 이 책의 사용 방법을 설명한다. 1) 성서에서 수사적 (rhetorical)으로 표현된 성서의 식물을 어떻게 번역해야 할지에 대하여 ‘역동적/기능적 동등성’ (dynamic/

---

\* 감리교신학대학교

functional equivalence)의 원리를 제안한다. 예를 들어 어떠한 표현을 번역함에 있어서, 본문에서 그 표현을 통하여 의도된 것이 번역에서도 그대로 옮겨져야 한다는 것이다. 원문을 그대로 번역하는 것이 본문의 의도를 살릴 수 있다면 그대로 번역하고, 원문과는 다른 표현으로 바꾸어 번역하는 것이 본문의 의도를 잘 살릴 수 있다면 다른 표현으로 바꾸어야 한다는 것이다. 가령 성서의 측량단위인 ‘규빗’을 ‘자’나 ‘미터’로 ‘자국화’ (domestication)하여 번역할 수도 있으나, 때로는 ‘규빗’을 그대로 사용하여 ‘이국화’ (foreignization) 할 수도 있다는 것이다. 2) 각 식물의 명칭 (영어) 뒤에 히브리어/아람어/그리스어/라틴어 음역 (transliteration)이 소개되고 있다. 또한 그 식물이 실제로 등장하는 성서 구절 목록을 표기하고 있는데, 용례가 20~30회 이상일 때는 + 기호를 붙여 더 많은 용례가 있음을 나타낸다. 3) 이 책에서 사용된 장절 체계는 영어 번역본들을 (또한 『개역개정』에서) 따랐기에, 구약성서의 히브리어 본문이나 칠십인역, 그리고 영어 외의 일부 번역본과 다를 때가 있는데, 이러한 경우에는 괄호 안에 그것을 표시하고 있다. 4) 히브리어 낱말의 음역은 BDB (Brown, Driver, and Briggs) 사전에 기초하여 히브리어 어근을 음역하고 있는데 일부 학자들에 따라 견해가 다를 수 있다. 5) 이 책은 제1경전 66권에 포함되지 않는 ‘외경’ (제2경전)도 분석하는데, 제1경전에는 등장하지 않는 식물들이 소개되기도 한다. 한편, 어떤 그리스어 낱말이 신약성서와 외경에서 모두 등장하는 경우 대괄호 안에 신약성서의 관련 구절과 외경의 관련 구절을 순서대로 제시한다.

본문에서 저자는 성서에 나오는 식물을 여섯 가지 범주로 구분하여 총 102개의 표제어 및 227개의 관련된 학명들을 제시하고 있다. 특별히 번역서에서는 각 식물의 영어 이름을 국가표준 식물목록을 참조하여 한국어 명칭으로 소개하되, 괄호 안에 영어명과 『개역개정』과 같은 ‘전통 번역에서 사용해 온 식물 이름을 제시하고 있다.

## 1. 식물 목록

각 범주의 식물 목록은 다음과 같다.

### 1.1. 야생 교목과 관목 (Wild Trees and Shrubs)

숲, 강가, 사막 등 모든 야생 지역에 서식하는 26 종류의 야생 나무와 관목을 설명한다. 아카시아나무류 (acacia, 싯딤, 조각목), 가시 구기자나무 (boxthorn, 가시나무), 로렘나무 (broom, 대싸리나무), 떨기나무 (burning bush, 가시떨기나무), 레버논 개잎갈나무 (cedar, 백향목), 이태리 편백 나무 (cypress, 잣나무, 노송나무), 흑단나무 (ebony, 박달나무), 느릅나무 (elm), 전나무류 (fir, 잣나무), 헬릴스 송악 (ivy), 향나무류 (juniper, 잣나무), 월계수 (laurel, bay tree), 티누스 분꽃나무 (laurustinus, 소나무), 수련속 (lotus plant, 연), 은매화 (myrtle, 화석류나무), 참 나무류 (oak, 상수리나무), 협죽도 (oleander), 소나무류 (pine), 버즘 나무류 (plane, 싯뽕나무, 단풍나무), 사시 나무류 (poplar, 버드나무, 뽕나무), 홍목 (sandalwood, 자단 [red saunders]), 때죽나무류 (styrax, 버드나무), 위성류류 (tamarisk, 에셀나무), 피스타치오나무 (terebinth, 상수리나무), 산दार나무 (thyine/ sandarac, 향목). 버드나무류 (willow, 버들).

위의 식물 명칭들을 면밀히 살펴보면, 서로 유사하거나 같은 식물인 경우도 있고, 한 원어가 문맥에 따라 현대의 다른 식물의 명칭으로 번역된 경우도 있다.

### 1.2. 재배용 교목과 관목 (Domestic Trees and Shrubs)

재배용 나무와 관목은 모두 13 종류이다: 아몬드나무 (almond, 살구나무), 사과나무 (apple), 캐롭콩 (carob, 쥐엄나무), 시트론나무 (citron), 대추야자나무 (date palm, 종려나무), 무화과 나무류 (fig), 니그라 뽕나무 (mulberry), 올리브나무 (olive, 감람나무), 피스타치오나무 (pistachio, 유향나무), 석류나무 (pomegranate), 돌무화과나무 (sycomore fig), 포도나무 (vine), 호두나무 (walnut).

### 1.3. 야생 및 재배용 식용식물 (Food Plants, Grown and Gathered)

이런 식용식물들을 크게 5가지 종류로 구분하고, 각 종류에 속하는 여러 식물들을 소개한다: 1) 곡물 (grains): 보리 (barley), 기장 (millet, 조), 수수류 (sorghum, durra), 밀 (wheat); 2) 엽채류 (leafy vegetables): 쓴나물 (bitter herbs), 마늘 (garlic), 리크 (leek, 부추), 양파 (onion, 파); 3) 콩과류 (pulses): 콩 (beans), 병아리콩 (chickpeas), 렌즈콩 (lentils, 팥); 4) 멜론류 (melons): 멜론 (muskmelon), 수박 (watermelon); 5) 향신료 (condiments): 케이퍼 (caper, 케이퍼 덩굴 [caper bush]), 고수 (coriander, 깻), 쿠민 (cumin, cumin, 대회향, 근채), 딜 (dill, 회향), 비둘기 똥 (dove's dung, 베들레헴의 별 [star of Bethlehem]), 아욱류 (mallow), 박하류 (mint), 겨자류 (mustard), 검은 쿠민 (nigella, kalonji, black cumin, black seed, charnushka, nutmeg flower, 소회향), 갯능쟁이류 (orache, 염생식물 [saltwort], 짠 나물), 칼라펜 시스 유향 (rue, 유향).

### 1.4. 향료와 연고 (Incense and Ointment)

향이나 기름을 내는 식물들로서 음식에 첨가하는 조미료, 의술용, 향수나

분향의 재료로 쓰이는 것들이다. 1) 향료와 향수를 생산해 내는 식물: 침향 (agarwood, eaglewood, aloewood, lignaloes), 창포 (calamus, sweet flag, aromatic cane, 향긋한 사탕수수 [sweet cane], 생강그라스 [ginger grass]), 계피 (cassia), 육계 (cinnamon, 계피), 회향 (fennel, galbanum, 풍자향), 유향 (frankincense), 헤나 (henna, 고벨화), 몰약 (myrrh), 감송 (spikenard, nard, 나도, 나드); 2) 연고와 유향 (ointment and balm, 약용 식물 [medicinal plants]): 알로에 (aloe, 쓴알로에 [bitter aloe], 침향), 피마자 (castor oil plant, castor bean plant, 박넝쿨), 동양 풍나무 (liquidambar, storax, 동양 풍나무류 [oriental sweetgum], 유향), 오포발삼 (opobalsamum, 발삼 [balsam], 유향 [balm], 향품), 시스투스류 (rock rose, ladanum, 몰약), 샤프란 (saffron crocus, 번홍화), 트래거캔스(tragacanth, 트래거캔스고무 [gum tragacanth], 향품).

### 1.5. 일상 생활용 식물 (Plants for Everyday Use)

식용이 아닌 일상생활에서 사용된 식물들이다. 1) 직조 (weaving)나 건축에 사용된 식물들: 여기에는 부들류 (cattail, reed-mace), 벼과 식물 (grass), 파피루스 (papyrus), 갈대류 (reed, 일반갈대 [common reed], 물대 [giant reed]), 콜풀류 (rush, 부들 [bulrush], 사초과 [sedge]), 목화류 (cotton), 아마 (flax, 아마포 [linen])가 속한다. 2) 직조/건축 이외의 다른 용도: 호리병박 (bottle gourd), 명아주 (hammada, 수송나물류 [salsola], 통통마디류 [salicornia], 잿물), 맨드레이크 (mandrake, ‘사랑의 사과’ [love apple] 합환채), 마조람 (majoram, 우슬초), 독미나리 (poison hemlock, 검은 사리풀 [black henbane], gall, 독초), 들박 (wild gourd, 사막박 [colocynth], 예구시 [egusi], 독수박 [bitter apple]), 쭉류 (wormwood)이 이 종류에 속한다.

### 1.6. 꽃, 가시, 잡초 (Flowers, Thorns, and Weeds).

저자는 성경에서 묘사되고 있는 꽃을 현대의 독자가 알고 있는 꽃과 무조건 동일시할 수 없다고 주장한다. 예를 들어 ‘샤론의 장미’는 장미 자체가 아닐 수 있기 때문이다. 1) 꽃/ 꽃을 피우는 식물 (flowers): 바람꽃류 (anemone), 백합류 (lily, 흰백합 [white lily], 마돈나 백합 [Madonna lily]), 수선화류 (narcissus, daffodil), 장미류 (rose, 페니키아 장미 [Phoenician rose]), 튜립류 (tulip, 산장미 [mountain tulip], ‘샤론의 장미’ [rose of Sharon]) 2) 가시 (thorns), 엉겅퀴류 (thistles), 검은딸기 (brambles), 들장미 (briers): 엉겅퀴류 (thistles), 췘기풀류 (nettles), 가시가 있는 다른 식물들 (가시구기자나무 [thorns], 검은 딸리 [brambles], 들장미 [briers]) 3) 잡초 (weeds, tare, 독보리 [darnel]).

## 2. 이 책의 의의

저자는 위의 각 범주의 식물들을 소개하는데 있어 다음과 같은 틀을 사용하고 있다: 1) 관련구절: 식물의 명칭에 대한 히브리어/아람어, 헬라어, 라틴어 원어를 표기하고 그것이 등장하는 성서 본문(들)을 예시함으로써, 해당 식물과 성경 원문을 충실히 연결시키려고 노력하였다. 2) 이름에 대한 논의: 현대의 식물 명칭과 성소시대의 식물 명칭이 일치할 수 있는지, 또한 각각의 원어들이 여러 성서 번역본에서 어떻게 소개되고 있는지를 살핀다. 학자들의 견해와 저자 자신의 견해도 소개한다. 3) 모양: 각 식물의 사진이나 그림을 첨부하여 그것의 실제적인 형태와 크기, 분포지역, 특성 등 실제적인 설명을 제시한다. 4) 특별한 의미: 성서에서 어떤 의미로 그 식물이 사용되고 있는지 상징적, 비유적, 신학적 의미를 충분히 고려한다. 5) 번역: 여러 본문의 용례를 통해, 각 식물을 어떻게 번역해야 할지 제안한다.

마지막으로 부록에서 저자는 참고문헌과 용어해설, 색인을 제공하고 있다. 성서원문 및 현대 성서번역본들, 성서의 식물과 관련된 과학논문, 사전, 본문연구 목록 및 관련 인터넷 페이지 목록 등이 참고 문헌으로 소개되고 있다. 또한 성서 역사, 문화, 그리고 언어와 관련된 전문용어들로 단어집 (glossary)을 엮어 자세히 설명하고 있다. 특별히 독자들이 성서 식물의 종류를 쉽게 찾아볼 수 있도록 다양한 종류의 색인들을 제공하고 있는데 일반 색인, 식물 이름, 식물 학명, 지리 이름, 성경 장절, 성경 낱말 등으로 자세히 소개하고 있다.

한편 저자는 앞서 연구된 여러 서적들을 비교하여 인용하며 성서의 식물에 관한 자신의 견해를 이끌어 내고 있는데, 노가 하루베니 (Nogah Hareuveni), 니겔 헤퍼(F. Nigel Hepper), 몰텐키(H. N. Moldenke and A. L. Moldenke), 그리고 마이클 조해리(Michael Zohary)가 그들이다.

『성서 속의 식물들』은 성서 번역자들 뿐만 아니라 성서를 진지하게 연구하고자 하는 일반 독자들에게도 큰 도움이 되는 유익한 자료다. 성서 원문에서 나타나는 식물들의 용례와, 고대근동의 배경 및 여러 번역본들의 예들도 볼 수 있으므로 폭넓고 깊은 성서 이해를 위한 좋은 안내서가 될 것이다.

다만, 이 책이 본래 영어권 독자들을 염두해 두고 저술되었던 이유로 주로 영어 번역본들을 비교하고 있고, 영어/불어/독일어의 음역이나 식물명을 참고하고 있다. 다행히 번역본에서는 번역자의 섬세한 노고를 통해서 식물의 영어 학명이 한국어로 번역되고, 더불어 한국어 성서에서 전통적으로 사용되어 온 식물명이 소개되고 있지만 그 차이를 살피고, 실제로 성경 번역에서 활용할 수 있는 식물명을 찾아보는 일이 필요할 것이다. 예를 들어 창세기 25:34; 사무엘 하 17:28; 23:11; 에스겔 4:9에 등장하는 아다샤 (אֲדָשָׁא)는 렌즈콩 (lentils)인데 한글 성경에서는 팥으로 번역되어 있다.

\* 접수일 2016년 4월 4일, 수정일 2016년 4월 16일, 게재 확정일 2016년 4월 20일

